

Nuevos datos para la historia del opio en la medicina islámica: El *barš* en la *Resāla-ye afyūn* de ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd Šīrāzī, médico iraní del siglo XVI

Indalecio Lozano Cámara (*)

(*) orcid.org/0000-0002-5745-5626. Universidad de Granada. Departamento de Estudios Semíticos. ilozano@ugr.es

Dynamis
[0211-9536] 2022; 42 (1): 153-171
<http://dx.doi.org/10.30827/dynamis.v42i1.26893>

Fecha de recepción: 12 de enero de 2021
Fecha de aceptación: 24 de septiembre de 2021

SUMARIO: 1.—Introducción. 2.—Perfil biográfico de ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd. 3.—Contenido de la *Resāla-ye afyūn*. 4.—Los opiáceos en la medicina islámica: el *barš*. 5.—Origen y significado de la palabra *barš*. 6.—Fuentes de la *Resāla-ye afyūn* sobre el *barš*. 7.—El inventor del *barš* y su historia en los círculos médicos árabes e iraníes de los siglos XII al XVI. 8.—Conclusiones. 9.—Bibliografía.

RESUMEN: Este artículo menciona las principales investigaciones publicadas hasta el momento sobre la historia del uso terapéutico y recreativo del opio en el Islam clásico entre los siglos VII y XVII. Presenta la figura histórica del médico iraní ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd Šīrāzī (1515-1592) y describe el contenido general de su *Resāla-ye afyūn [Tratado sobre el opio]*, principal tratado monográfico llegado hasta nosotros sobre los usos medicinales del opio en la civilización islámica. Más concretamente, la presente investigación versa sobre la historia del *barš*, el opiáceo más difundido y más usado como medicamento y droga recreativa por las poblaciones islámicas entre los siglos XII y XIX, y trata su composición, el origen y significado de su nombre y las fuentes citadas por ‘Emād-al-Dīn al hablar de él. Asimismo, traza el proceso de transmisión de conocimientos sobre este opiáceo desde Galeno hacia los autores árabes de los siglos XII y XIII y desde estos hacia la medicina del Irán safaví del siglo XVI, y analiza su historia en los círculos médicos árabes e iraníes de los siglos XII al XVI. Se concluye que la *Resāla-ye afyūn* supone un significativo avance en lo referente a los usos medicinales del *barš* respecto a los conocimientos de los médicos árabes.

PALABRAS CLAVE: medicina islámica, opio, *barš*, ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd Šīrāzī, *Resāla-ye afyūn*.

KEYWORDS: Islamic medicine, opium, *barš*, ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd Šīrāzī, *Resāla-ye afyūn*.

1. Introducción

Al igual que ocurrió en el caso de otras muchas plantas y sustancias vegetales, la civilización islámica heredó de las civilizaciones preislámicas del Medio Oriente y la cuenca mediterránea una tradición milenaria de cultivo y usos de la adormidera y del opio, que llegaron a constituir un importante capítulo de la historia social del Islam en general y de su producción científica en particular.

Sin embargo, apenas contamos con algunas publicaciones al respecto, entre las que hay que destacar en primer lugar por su importancia el trabajo de Tibi¹, estudio monográfico sobre el uso terapéutico del opio en las obras de varios médicos bagdadíes del siglo IX, tales como Sābūr Ibn Sahl, Ḥunayn Ibn Ishāq, al-Ṭabarī y al-Rāzī. Asimismo, hay que citar el artículo de Heydari², donde se ofrece un estudio de las propiedades y usos medicinales del opio mencionados por Avicena en su *Canon* en relación con sus usos terapéuticos en la actualidad. Por último, cabe mencionar un trabajo propio en el que ofrezco una aproximación al estudio de los usos terapéuticos de la adormidera y del opio en las fuentes árabes entre los siglos VII y XVII³.

Además de estos estudios específicos sobre la historia del opio en la medicina islámica se han publicado algunos otros sobre sus usos sociales como droga recreativa entre los siglos XVI y XIX en Irán⁴, en la Turquía otomana⁵, y en la India de los mogoles⁶, una introducción a la historia de los

-
1. Selma Tibi, *The medicinal use of opium in ninth-century Baghdad* (Leiden-Boston: Brill, 2006).
 2. Mojtaba Heydari, Mohammad Hashem Hashempur, and Arman Zargarán, "Medicinal aspects of opium as described in Avicenna's Canon of Medicine," *Acta Medico-Historica Adriatica* 11, no. 1 (2013): 101-112.
 3. Indalecio Lozano Cámara, "Elementos para una historia del opio en la medicina árabe (siglos VII-XVII)," in *Huellas inéditas del VI Congreso Internacional de Etnobotánica. Recovered Tracks from the VIth International Congress of Ethnobotany (ICEB 2014)*, eds. F. Herrera Molina, J. A. Hurrell, F. Tarifa García, and J. E. Hernández Bermejo (Córdoba: UCOPress, 2017), 195-205.
 4. Nina Ergin, "Rock faces, Opium and Wine: Speculations on the Original Viewing Context of Persianate Manuscripts," *Der Islam* 90, no. 1 (2013): 65-105; Rudi Matthee, *The Pursuit of Pleasure: Drugs and Stimulants in Iranian History, 1500-1900* (Washington: Mage Publishers; 2005); Kohi Kermani, *History of opium and opium addicts in Iran [en farsi]* (Tehran: Elmi Publication, 1945).
 5. Hatice Aynur, and Jan Schmidt, "A debate between opium, beş, hashish, boza, wine and coffee; the use and perception of pleasurable substances among Ottomans," *TUBA* 31, no. 1 (2007): 51-117.
 6. Meena Bhargava, "Narcotics and Drugs: Pleasure, Intoxication or Simply Therapeutic-North India, Sixteenth-Seventeenth Centuries," *The Medieval History Journal* 15, no. 1 (2012): 103-135;

usos recreativos del *barš* en el mundo árabe entre los siglos XII y XVIII⁷, y un listado bibliográfico de las principales fuentes primarias para una historia científica y social de la adormidera y del opio en el islam clásico⁸.

Sin embargo, todas estas investigaciones no alcanzan en modo alguno a componer un cuadro coherente y completo de la historia médica y social de la adormidera y del opio en el Islam clásico. En consecuencia, son muchas las cuestiones que aún siguen pendientes de ser estudiadas, tales como el catálogo completo y sistemático de sus usos medicinales, las aportaciones de los científicos musulmanes a los conocimientos que estos recibieron de las civilizaciones preislámicas⁹, las posibles aportaciones de la medicina islámica a la medicina europea renacentista, el mapa de la geografía del cultivo de la adormidera y de la producción y comercio del opio, entre otros.

En este contexto, tiene especial relevancia la publicación de la edición de la *Resāla-ye afyūn*¹⁰, obra del médico iraní del siglo XVI ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd Šīrāzī, y que a día de hoy es la fuente monográfica más importante de la que disponemos para el estudio de la historia del opio en la medicina del Irán safaví en particular y en la medicina islámica en general. Sin embargo, hasta el momento no ha sido prácticamente estudiada¹¹.

Stephanie Honchell, *Pursuing pleasure, attaining oblivion: the roles and uses of intoxicants at the Mughal court* (University of Louisville, 2010).

7. Indalecio Lozano Cámara, *Tres tratados árabes sobre el cannabis indica. Textos para la historia del hachís en las sociedades islámicas (s. XIII-XVI)* (Madrid: AECl, 1990), 151-155.
8. Indalecio Lozano Cámara, "Historia social y científica de la adormidera y el opio en el islam clásico: fuentes primarias y propuesta de investigación," *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* 20, no. 50 (2019): 77-87.
9. Sobre la tradición grecolatina acerca del uso del opio que aparece recogida en las fuentes árabes del siglo IX véase Tibi, *The medicinal use of opium*, 1-28.
10. ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd Šīrāzī, *Resaleh Afīounieh*, eds. R. Choupani, O. Sadeghpour, and V. Panahi (Tehran: Al-Ma‘a, 2009).
11. Puede encontrarse algunos datos sobre ella en Seyyed Alireza Golshani et al., "Hakim Imad al-Din Mahmud ibn-Mas‘ud Shirazi (1515-1592 A.D.), a Physician and Social Pathologist of Safavid Era," *Galen Medical Journal* 2, no. 4 (2013): 169-173; H. Kiani, M. Nimrouzi, and M. Parsaei, "Introduction of an Outstanding Scientist of Iranian and Islamic Traditional Medicine: Emadodin Mahmoud-Ibn Masoud Shirazi," *Journal of Islamic and Iranian Traditional Medicine* 2, no. 3 (2011): 251-252 [en farsi]; ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd Šīrāzī, *Resaleh Afīounieh*, 21-26.

2. Perfil biográfico de ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd

‘Emād-al-Dīn Maḥmūd b. Serāj-al-Dīn *Mas‘ūd Šīrāzī* (1515-1592) es considerado como uno de los médicos más conspicuos del Irán de su momento¹². Al igual que otros miembros de su familia y otros médicos de su tiempo, ejerció su actividad profesional en la corte central safaví y en las cortes provinciales del Imperio. Su abuelo ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd fue médico del Shah Esmā‘il I (1501-1524), y su padre, Mas‘ūd Maḥmūd Kāšī (m. 1539), conocido con el sobrenombre de “Galeno de su tiempo”, estuvo al servicio del Shah Taḥmāsb (1524-1576). También el hermano de ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd, Kamāl-al-Dīn Ḥosayn (m. 953/1546), y el hijo de este último, Nūr-al-Dīn (m. 1562), estuvieron al servicio de Taḥmāsb. Asimismo, el propio hijo de ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd, Ḥakīm Moḥammad Bāqer, ejerció como médico en la corte de ‘Abbās I (1588-1629). En los comienzos de su carrera ‘Emād-al-Dīn estuvo al servicio del gobernador de Šīrvān, ‘Abd-Allāh Khan Ostājlı, y tras veinte años de práctica profesional fue puesto al servicio directo del Shah Taḥmāsb, quien más tarde le encomendó la dirección del hospital de Mašhad, ciudad donde vivió hasta su muerte.

La relación de ‘Emād-al-Dīn con el opio fue mucho más allá de una mera preocupación intelectual plasmada en la redacción de su *Resāla-ye afyūn*, pues al parecer fue adicto a la droga y, consecuentemente, debemos entender que su obra contiene experiencias personales sobre la adicción y los métodos para superarla. Como ya hemos dicho, al principio de su carrera como médico ‘Emād-al-Dīn estuvo al servicio del gobernador de Šīrvān, ‘Abd-Allāh Khan Ostājlı. Por algún motivo que desconocemos incurrió en la cólera del gobernador, quien lo castigó a pasar una noche a la intemperie en medio del frío y la nieve —según algunas versiones—, o a pasar la noche

12. Sobre su vida y obras, véase Golshani et al., “Hakim Imad al-Din Mahmud”; Kiani, “Introduction of an Outstanding Scientist,” 247-254; Emilie Savage-Smith, “Emād-al-Dīn Maḥmūd,” in *Encyclopaedia Iranica*, ed. Ehsan Yarshater (Costa Mesa, California: Mazda Publishers, 1998), VIII, 381-382; Abdul Bari, and Arshad Hussain, “Hakim al-Din Mahmud Shirazi and Risalah Bikh-i Chini,” *Studies in History of Medicine and Science* 17, no. 1-2 (2001): 73-85; A. J. Newman, “Šafawids,” in *The Encyclopaedia of Islam*, eds. C. E. Bosworth et al. (Leiden: E. J. Brill, 1995), VIII, 783; S. Zillurrahman, “Ḥakīm ‘Imāduddīn Šīrāzī,” *Studies in History of Medicine and Science* 9 (1985): 15-21; Cyril Elgood, *A Medical History of Persia and the Eastern Caliphate* (Amsterdam: APA-Academic Publishers, 1979), 379-382; C. A. Storey, *Persian Literature: A Bio-Bibliographical Survey* (London: Royal Asiatic Society, 1971), II, 2: E. Medicine, 241-244, no. 411; Cyril Elgood, *Safavid Medical Practice, or The Practice of Medicine, Surgery and Gynaecology in Persia between 1500 AD and 1750 AD* (London: Luzac, 1970), 21-24.

metido en una piscina helada —según otras—. De acuerdo con algunos relatos biográficos, ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd pudo salvar su vida gracias a la ingesta de opio, y aunque se recuperó de los efectos inmediatos del frío, le quedaron como secuela de por vida temblores/convulsiones (*ra‘ṣā*) o epilepsia, según diferentes versiones. Después de ello se hizo adicto al opio, convencido del valor terapéutico de la droga.

3. Contenido de la *Resāla-ye afyūn*

La *Resāla-ye afyūn* está, como su propio autor, directamente vinculada al entorno del poder, al igual que otras muchas obras de los médicos de corte del Irán safaví redactadas a instancias de los patronos reales a cuyo servicio trabajaron. Es evidente que ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd no habría osado redactar un tratado que no contase con la aprobación e interés de sus señores, acostumbrados a convivir con el consumo de opio en los círculos de la corte, consumo que estaba especialmente extendido entre los cortesanos y las elites gobernantes pero que era muy popular entre todas las clases sociales, destacando entre todos el mismo Shah¹³. En opinión de Golshani la *Resāla-ye afyūn* debe ser considerada en este sentido como la respuesta de un “patólogo social” a una “enfermedad social” del Irán de su tiempo¹⁴. La preocupación de ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd por el masivo consumo de opio tiene reflejo en los capítulos IX, X y XI de su *Resāla-ye afyūn*, donde habla de cómo eliminar la adicción a la droga, de los síntomas posteriores a dejar de consumirla y cómo superarlos.

Por lo que se refiere al contenido de esta obra, está estructurada en 14 capítulos (*bāb*) más 11 secciones (*faṣl*).

Capítulo I: Según los médicos las propiedades del opio dependen de su esencia, de su naturaleza y de la manera de extraerlo.

Capítulo II: De las características del opio puro y de cómo distinguirlo.

Capítulo III: De las virtudes y los perjuicios del opio según los grandes médicos.

Capítulo IV: De cómo desintoxicar a quien ha intentado suicidarse con opio.

13. Matthee, *The Pursuit of Pleasure*, 101-107.

14. Golshani, “Hakim Imad al-Din,” 171-172.

Capítulo V: De por qué el opio provoca éxtasis, la descripción de esta sensación y el motivo de la adicción al opio.

Capítulo VI: De los beneficios del opio.

Capítulo VII: De los perjuicios del opio.

Capítulo VIII: De cómo reducir considerablemente los perjuicios del opio.

Capítulo IX: De cómo eliminar la adicción al opio.

Capítulos X y XI: De los síntomas posteriores a dejar de consumir opio y cómo superarlos.

Capítulo XII: Instrucciones del modo de consumir el opio en la enfermedad.

Capítulo XIII: Instrucciones del modo de consumir el opio antes y después de las comidas.

Capítulo XIV: Del modo de consumir el opio en las noches de Ramadán.

Sección I: De los medicamentos más conocidos que contienen opio.

Sección II: De las propiedades del *barš*.

Sección III: De las 40 propiedades del *barš*.

Sección IV: Del conjunto de las propiedades del *barš*.

Sección V: De la receta del *barš*.

Sección VI: Algunas recetas del *barš*.

Sección VII: Del modo de consumir este medicamento.

Sección VIII: De la receta de Abū l-Barakāt.

Sección IX: De las propiedades del *barš* mencionadas por Abū l-Barakāt.

Sección X: De los perjuicios causados por el consumo de opiáceos.

Sección [sin número]: Sobre los embriagantes¹⁵.

4. Los opiáceos en la medicina islámica: el *barš*

Además de ser usado como medicamento simple, el opio es mencionado por los médicos y farmacólogos musulmanes como componente básico de muchos medicamentos compuestos. ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd habla de 30 compuestos opiáceos diferentes, entre los cuales menciona algunos que aparecen citados

15. Esta última sección puede resultar muy interesante para el estudio de la historia del uso de drogas en el Irán del siglo XVI, pues en ella ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd menciona más de una decena de *muskirāt* (“embriagantes”), término este bajo el que engloba diversos psicoactivos de muy diferentes efectos, tales como la datura metel, el beleño, la mandrágora, el azafrán, el *qimizz* o leche de yegua fermentada, y el café.

muy a menudo en las obras árabes de farmacopea, tales como *tiryāq fārūq*, *filūniyā rūmī*, *filūniyā fārisī*, y *bars̄*¹⁶, términos estos muy genéricos que servían para designar una amplia variedad de opiáceos¹⁷. Es precisamente en el diseño y uso terapéutico de estos opiáceos donde podría encontrarse la aportación más importante de la medicina islámica al conocimiento sobre el uso medicinal del opio¹⁸.

Uno de los opiáceos de mayor difusión fue el *bars̄*, que cuenta con una historia ininterrumpida de usos medicinales y lúdicos de al menos siete siglos en el mundo islámico. Este es el tiempo que media entre Abū l-Barakāt al-Bagdādī, médico árabe y supuesto inventor del *bars̄*, que vive entre los siglos XI y XII, y el botanista y micólogo inglés Mordecai Cubbit Cooke y su ya clásico *The Seven Sisters of Sleep*, publicado en 1860, donde habla de esta droga como el opiáceo más popular en el Egipto de su momento¹⁹. En su doble dimensión de droga terapéutica y recreativa el *bars̄* es mencionado en fuentes árabes, persas, turcas y europeas de los siglos XII al XIX. Entre ellas destaca por su importancia la *Resāla-ye afyūn*. Los datos que aporta esta obra son de enorme valor, pues permiten ampliar y clarificar nuestro conocimiento sobre diversas cuestiones relativas a la historia de este opiáceo, tales como el origen, evolución y significado del término, el proceso de transmisión de conocimientos médicos y farmacológicos sobre el *bars̄* desde Galeno hacia los autores árabes de los siglos XII y XIII y de estos hacia la medicina del Irán safaví del siglo XVI, y la composición y propiedades medicinales del opiáceo.

La composición del *bars̄* fue muy variada en sus ingredientes y pesos según las diferentes fuentes en las que se lo menciona, aunque estas suelen coincidir en señalar el opio como ingrediente base, la pimienta negra, el beleño, el azafrán, el euforbio, el pelitre y el nardo²⁰. En el siglo XVII el his-

16. ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd Širāzī, *Resaleh Afionieh*, 60-61. Esta información puede ser muy útil para conocer en qué estado se encontraba el conocimiento sobre el potencial y uso terapéuticos de estos opiáceos en la literatura médica del Irán safaví del siglo XVI.

17. Véase Kūhīn al-‘Aṭār, *Minḥāy al-dukkān wa-dustūr al-a‘yān* (Al-Qāhira: Maktabat al-Ÿumhūriyya al-‘Arabiyya, s.a.), 66-67, 91, 129, 263; Lozano, *Tres tratados árabes*, 157-159; Matthee, *The Pursuit of Pleasure*, 102, 105, 111.

18. Heydari, “Medicinal aspects of opium,” 110.

19. Mordecai Cubbit Cooke, *The Seven Sisters of Sleep* (London: James Blackwood, 1860), 122-123 (reimp. Lincoln, Massachusetts: Quarterman Publications, Inc., 1989).

20. En este artículo no se habla de las diferentes recetas para componer el *bars̄*, tema este que será analizado detalladamente en un futuro trabajo monográfico sobre los usos terapéuticos del opiáceo.

torizador y literato damasceno al-Muḥibbī²¹ (1651-1699) utiliza la expresión *al-mukayyifāt min al-barš*, que podríamos traducir aproximativamente como “los narcóticos del *barš*”, y que indica que el término *barš* tenía en su tiempo un significado genérico y que era aplicado a un número indeterminado de opiáceos de composición semejante. Este hecho queda confirmado por el testimonio de Cooke, que habla de la existencia en su tiempo de cinco tipos de *barš*, según los diferentes efectos que producía en sus consumidores: uno que hacía cantar, otro hablar, otro bailar, otro que proporcionaba placenteras visiones, y un quinto tipo que simplemente producía sedación.

5. Origen y significado de la palabra *barš*

Hasta donde llega mi conocimiento actual, el término *barš*, que plantea algunas dudas en cuanto a su vocalización²², no figura en los diccionarios árabes y persas clásicos con el significado que aquí nos interesa²³. Matthee²⁴ afirma que esta palabra tiene un origen oscuro e incierto, y Rosenthal²⁵ propone un posible origen copto o persa. Sin embargo, la forma *barš* es resultado de

-
21. Al-Muḥibbī, *Julāsat al-aṭar fi aʿyān al-qarn al-ḥādiya ʿašara* (Bayrūt: Dār al-Šādir, s.a.), II, 51-53.
 22. En la literatura especializada encontramos el término vocalizado de diferentes maneras: *burš* (ʿAbd al-Raḥmān Ayyūb, and Muṣṭafā Anwār Ṭāhir, “Traité de la Subjugation des Enjolviseurs sur le Blâme des Drogués. Qam’ al-wāshīn fi dhamm al-barrāshīn d’abū-l-ḥassan ʿalī ibn al-djazzār,” *Cahiers d’Études Arabes et Islamiques* 4 (1977): 53); *bers* (Prospero Alpino, *La Médecine des Egyptiens*, trad. R. de Fenoyl (El Cairo: Institut Français d’Archéologie Orientale du Caire, 1980), 319, 345); *berš* (Matthee, *The Pursuit of Pleasure*, 102); *birs* (Alex M. D. Russell, *The Natural History of Aleppo* (London, 1794), I, 127); *bars* (Richard F. Burton, *A plain and literal translation of the Arabian nights’ entertainments, now entitled The book of the Thousand Nights and a Night* (Benares-London, 1885), IV, 31, nota 1). En cualquier caso, la forma más extendida es *barš* (Edward William Lane, *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians* (The Hague and London: East-West Publications; Cairo: Livres de France, 1895), 336 (reimp. East-West Publications, 1989); Reinhart Dozy, *Supplément aux dictionnaires arabes* (Leiden, 1881), I, p. 71 (reimp. Beirut: Librairie du Liban, 1981); Mijāʿil ʿAwwād, and Kūrķis ʿAwwād, *Al-Rasāʾil al-mutabādāla bayna al-Karmālī wa-Taymūr* (Bagdād: Dār al-Ḥurriyya li-l-ṭibāʿ, 1974), 118; Franz Rosenthal, *The Herb. Hashish versus Medieval Muslim Society* (Leiden: E. J. Brill, 1971), 31).
 23. Sobre los significados de la palabra *barš* en los diccionarios árabes clásicos, véase al-Zabīdī, *Tāy al-ʿarūs* (Al-Qāhira: al-Maṭbaʿa al-Jayriyya, 1306 H.), IV, 281; Ibn Manẓūr, *Lisān al-ʿarab* (Bayrūt: Dār Šādir; s.a.), VI, 264. Por lo que se refiere a los diccionarios persas, véase F. Steingass, *A Comprehensive Persian-English Dictionary* (London-Henley-Boston: Routledge & Kegan Paul, 1892), 174-175 (reimp. 1977).
 24. *The Pursuit of Pleasure*, 102.
 25. *The Herb*, 32, nota 2.

la evolución y abreviación de la palabra original siríaca *baršaʿatā* —cuyo significado en árabe sería *bur' sāʿa* (“curación en una hora” o “curación instantánea”)— según indica ya en el siglo XIII el médico árabe judío Kūhīn al-ʿAṭṭār²⁶, y más tarde ʿEmād-al-Dīn²⁷ y su coetáneo el médico árabe Dāwūd al-Anṭākī²⁸.

ʿEmād-al-Dīn puntualiza que en la palabra *baršaʿatā* la letra *sin* (*s*) se había transformado en *šin* (*š*) y la *tā* (*t*) en *tā* (*t*), “como en otros ejemplos que podemos encontrar en el libro de Ḥamza Iṣfahānī”²⁹. Esto implicaría la existencia de otra forma anterior más antigua que la forma siríaca *baršaʿatā*, la cual —de acuerdo a lo dicho por ʿEmād-al-Dīn— sería *barsaʿatā*. Podría tratarse, como proponen Mijāʿil y Kūrkīs ʿAwwād³⁰, de una forma aramea, compuesta de la palabra *brʿ*, que tiene el sentido de “estar sano”, “curación”, seguida de la palabra *saʿta*, que significa “hora”³¹. La pérdida de la tercera radical *hamza* (ʿ) en la palabra *brʿ* podría explicarse si tenemos en cuenta que el nombre del opiáceo podría haber sido recibido por los autores árabes a través de testimonios orales. En favor de esta idea habla la forma *šaʿta*, en la que la *taw* (*t*) característica del femenino en arameo precedida de vocal se convierte en *tā* (*t*) en la lengua siríaca hablada.

Por otra parte, fuentes árabes³² de los siglos XII-XIII recogen únicamente la forma *baršaʿatā*, sin mencionar la forma *bars̄*, que parece haber hecho su aparición en el siglo XVI. En este sentido puede interpretarse la información que nos ofrecen al respecto ʿEmād-al-Dīn y Dāwūd al-Anṭākī, quienes, tras mencionar la forma *baršaʿatā*, dicen que el opiáceo era conocido en su tiempo con el nombre de *bars̄*. El primero puntualiza además que la palabra

26. *Minhāy al-dukkān*, 65.

27. *Resaleh Afjounieh*, 61.

28. Al-Anṭākī, *Ṭaḡkirat ūli al-albāb wa-l-ŷāmiʿ li-l-ʿaḡab al-ʿuḡāb* (Bayrūt: al-Maktaba al-Ṭaqāfiyya, s.a.), I, p. 71.

29. Se trata del literato, lingüista e historiador Ḥamza b. al-Ḥasan al-Iṣfahānī, nacido en Iṣfahān en torno al 893 y muerto después del 961. Véase Franz Rosenthal, “Ḥamza al-Iṣfahānī”, in *The Encyclopaedia of Islam. New Edition*, eds. B. Lewis et al. (Leiden: E. J.Brill, 1986), III, 156.

30. *Al-Rasāʾil al-mutabādala*, 118, nota 1.

31. La raíz *br* (de *baršaʿatā*) presenta la misma forma que la palabra aramea *bar* (hijo), pero podemos asegurar que dado su significado no se trata de ella. Véase E. Vogt, *Lexicon linguae aramaicae veteris testamenti* (Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1971), 173; H. F. Wilhelm Gesenius et al., *A Hebrew and English lexicon of the Old Testament, with an appendix, containing the Biblical Aramaic* (Oxford: Clarendon Press, 1906), 135.

32. Kūhīn al-ʿAṭṭār, *Minhāy al-dukkān*, 263; Ibn Ḥubal, *Kitāb al-Mujtārāt fi l-ṭibb*, ed. Fuad Sezgin (Frankfurt: Maʿhad Ṭarīj al-ʿUlūm al-ʿArabiyya wa-l-Islāmiyya fi iṭār ʿĀmiʿat Frankfurt, 1417/1996), II, 219.

original *barša^catā* se había transformado por aquel entonces en *barš* por el excesivo uso de este opiáceo en el Irán de su momento. Las referencias de ambos indican que esta forma abreviada del término original se encontraba en circulación en el siglo XVI en Irán, donde vivió ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd, y en Asia Menor, Siria y Egipto, lugares donde se desarrolló la vida de al-Anṭākī.

6. Fuentes de la *Resāla-ye afyūn* sobre el *barš*

Al hablar del *barš*, ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd³³ cita dos fuentes árabes, tres persas y dos de origen desconocido para nosotros³⁴. La más temprana entre todas ellas es Ibn Sinā (980-1037), que es mencionado por el sobrenombre de “Šayj al-Raīs”. En la *Resāla-ye afyūn*³⁵ se le atribuye una receta para preparar el *barš* compuesta de seis ingredientes que sería, según el propio Ibn Sinā, la misma receta de Abū l-Barakāt al-Bagdādī, supuesto inventor del *barš*. No obstante, es completamente imposible que Ibn Sinā hubiese conocido esta receta de Abū l-Barakāt, pues este último nació en el año 1077, esto es, 40 años después de la muerte de Ibn Sinā, en 1037. Se trata de un “error” muy sorprendente, por cuanto ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd conocía muy bien la obra de Ibn Sinā³⁶.

La segunda de sus fuentes desde el punto de vista cronológico es el ya mencionado Abū l-Barakāt, que no es otro que el célebre filósofo y médico árabe judío convertido al islam, Abū l-Barakāt Hibat Allāh b. Malkā al-Bagdādī al-Baladī (1077-1164/5)³⁷, supuesto inventor del *barš*. Nacido en Mosul, vivió la mayor parte de su vida en Bagdad (entre 1087 y 1160), y fue conocido con el sobrenombre de Awḥad al-Zamān, “El Impar de su tiempo”, lo cual da una idea del enorme renombre del que gozó. ‘Emād-al-Dīn cita a Abū l-Barakāt en su *Resāla-ye afyūn*³⁸ en conexión con la invención del *barš* y sus propie-

33. *Resaleh Afionieh*, 68.

34. Se trata de un tal Ibn ‘Aqḅūr, citado como autoridad respecto a la correcta composición del *barš*, y un tal Šihāb al-Dīn, mencionado a propósito de la receta del *barš* en los círculos médicos judíos de Bagdad.

35. ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd Šīrāzī, *Resaleh Afionieh*, 66.

36. Cabe reseñar que los índices de materias del *Canon* (Ibn Sinā, *al-Qānūn fi l-ṭibb*, ed. Idwār al-Qašš (Bayrūt: ‘Izz al-Dīn li-l-ṭibā‘a wa-l-Našr, 1408/1987) no contienen ninguna referencia al *barš* entre las muchas dedicadas a otros opiáceos.

37. Véase S. Pines, “Abū l-Barakāt”, in *The Encyclopaedia of Islam. New Edition*, eds. H. A. R. Gibb et al. (Leiden: E. J. Brill, 1986), I, 111-113.

38. ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd Šīrāzī, *Resaleh Afionieh*, 66, 68.

dades terapéuticas y composición. Si comparamos el texto árabe original de la *Şifat tiryāq al-baršaʿatā*³⁹ [*Receta de la triaca llamada baršaʿatā*], donde su autor, Abū l-Barakāt, ofrece la receta del opiáceo, con el texto que ʿEmād-al-Dīn le atribuye en su *Resāla-ye afyūn* al mismo Abū l-Barakāt, podemos concluir que el médico iraní conoció de primera mano el escrito original de este médico, pues tenía un gran dominio de la lengua árabe.

El tercer autor citado en la *Resāla-ye afyūn* es llamado “Ibn Hubal” y “Şams Ajlāṭī”, y se trata de Muḥaḍḍib al-Dīn Abū l-Ḥasan ʿAlī b. Aḥmad Ibn Hubal (1122-1213), médico y poeta árabe nacido en Bagdad que gozó de gran prestigio en su tiempo gracias a su principal obra médica, *Kitāb al-Mujtārāt fī l-ṭibb* [*Libro de los excerpta medica*]. En su *Resāla-ye afyūn* ʿEmād-al-Dīn atribuye a Ibn Hubal las siguientes palabras: “Si el maestro Abū l-Barakāt no hubiera ordenado que se guardara el secreto de la receta del *baršaʿatā* [esto es, el *barš*] en lo más profundo del corazón, yo [es decir, Ibn Hubal] habría puesto esta receta en mi libro”. Estas palabras se corresponden casi literalmente con las de Ibn Hubal en la edición árabe de *al-Mujtārāt* publicada en Ḥaydarābād⁴⁰, lo cual indica que ʿEmād-al-Dīn conoció de primera mano esta obra. Lo más interesante en este punto es que, en efecto, —al menos en la edición de Ḥaydarābād— Ibn Hubal no menciona ninguna propiedad del *barš* ni su composición. Sin embargo, ʿEmād-al-Dīn Maḥmūd puntualiza que “al final de su libro [*al-Mujtārāt*] Ibn Hubal añadió un breve tratado sobre las virtudes y propiedades del mencionado compuesto opiáceo”, y reproduce en su *Resāla-ye afyūn* dicho tratado⁴¹.

Esto nos plantea varios interrogantes sin respuesta por el momento: ¿Por qué Abū l-Barakāt habría ordenado que no se difundiese la receta del *barš*? ¿Es posible que, como indica Dāwūd al-Anṭākī⁴², “la gente” se hubiera opuesto en su tiempo al uso de este opiáceo? ¿Por qué Ibn Hubal habría cambiado de opinión y habría roto el juramento hecho a Abū l-Barakāt de no mencionar nada sobre el *barš* y habría incluido ese breve tratado sobre el opiáceo al final de su *al-Mujtārāt*? ¿Es posible que se sintiese libre del compromiso de su juramento tras la muerte de Abū l-Barakāt y que entonces lo añadiese a su obra? Sea como fuera, la conclusión más relevante es que la mención de Abū l-Barakāt e Ibn Hubal en la *Resāla-ye afyūn* pone de manifiesto que

39. Abū l-Barakāt, *Şifat tiryāq al-baršaʿatā*, Ms. Köprülü, no. 985/2, f. 74b.

40. Ibn Hubal, *Kitāb al-Mujtārāt*.

41. ʿEmād-al-Dīn Maḥmūd Şīrāzī, *Resaleh Afiounieh*, 61-64.

42. *Taḍkirat ūlī al-albāb*, I, 71.

‘Emād-al-Dīn conocía muy bien la tradición médica en lengua árabe sobre el *bars̄*, que se incorpora de esta forma al ámbito de la medicina persa safaví del siglo XVI a través de la *Resāla-ye afyūn*.

No obstante, la primera referencia de un erudito iraní al *bars̄* se remonta varios siglos atrás. En la *Resāla-ye afyūn* se menciona a Imām Fajr Rāzī en su obra *Sirr maktūm*⁴³ como autor de una receta para componer el *bars̄* que incluye seis ingredientes y que viene acompañada de indicaciones de carácter astrológico⁴⁴. Imām Fajr Rāzī fue un renombrado teólogo y exégeta y gran conocedor de las ciencias religiosas y la medicina nacido en torno al año 1148 en la ciudad iraní de Rayy, donde vivió la mayor parte de su vida, y muerto en Herāt en 1209. La atribución de esta receta a Fajr Rāzī es especialmente relevante porque implica que el uso medicinal del *bars̄* ya existía en Irán en una fecha tan temprana como el siglo XII. Esto resulta totalmente novedoso, pues hasta el momento las noticias que conocíamos sobre los orígenes de este opiáceo se situaban únicamente en el Bagdad del siglo XII. Es posible que Fajr Rāzī —que sabía árabe y era incluso capaz de recitar poesía en esta lengua— hubiese conocido los escritos de Abū l-Barakāt y de su contemporáneo Ibn Hubal sobre el *bars̄*, lo cual supondría que ya en el siglo XII podría haberse producido una muy rápida transmisión de conocimientos médicos sobre este opiáceo desde Bagdad a Irán.

Por último, la fuente más tardía mencionada en la *Resāla-ye afyūn*⁴⁵ en conexión con el *bars̄* es Šayj Bahā’-al-Dīn, conocido habitualmente como Bahā’-al-Dīn ‘Āmeli, uno de los más celebres sabios del islam chií de la época safaví. Nacido en Isfahán en 1547 y muerto en 1621, fue un erudito versado en literatura, lógica, teología, matemáticas y astronomía que ejerció como médico y profesor de medicina en la corte safaví de su momento⁴⁶ y que es citado en la *Resāla-ye afyūn* como autor de una receta para componer el *bars̄* que contiene siete ingredientes. Cabe especular con la idea de que hubiese utilizado el opiáceo en el ejercicio de su actividad como médico y que hubiera aprendido sobre las propiedades y usos terapéuticos del *bars̄* a través del propio ‘Emād-al-Dīn, quien fue uno de sus maestros, o tal vez

43. No encuentro este título entre las obras de Fajr Rāzī citadas por G. C. Anawati, “Fakhr al-Dīn al-Rāzī”, in *The Encyclopaedia of Islam. New Edition*, eds. B. Lewis, Ch. Pellat, and J. Schacht (Leiden: E. J. Brill, 1991), II, 751-755.

44. ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd Šīrāzī, *Resaleh Afiounieh*, 70.

45. ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd Šīrāzī, *Resaleh Afiounieh*, 66.

46. E. Kohlberg, “Bahā’-al-Dīn ‘Āmeli”, in *Encyclopaedia Iranica*, ed. Ehsan Yarshater (Costa Mesa, California: Mazda Publishers, 1988), III, fasc. 4, 429-430.

a través de uno de sus discípulos, Qādi b. Kāšif al-Dīn Ḥamawī, quien a su vez había sido discípulo de ʿEmād-al-Dīn⁴⁷.

7. El inventor del *barš* y su historia en los círculos médicos árabes e iraníes de los siglos XII al XVI

A día de hoy carecemos de datos suficientes para ofrecer un panorama completo de la larga historia de los usos terapéuticos del *barš* en la civilización islámica. Sabemos —como hemos indicado anteriormente— que sus orígenes como medicamento parecen remontarse en ese contexto al siglo XII. Por otra parte, sabemos que su historia como droga recreativa está documentada desde el siglo XVI, pero son muchos los aspectos de esta historia que aún siguen siendo oscuros.

La primera cuestión que cabe plantearse es cuál es el origen del *barš*, o en otras palabras, ¿quién lo inventó? Según se desprende del testimonio de Ibn Hubal, la idea de que la invención de este opiáceo se debe a Abū l-Barakāt estaba extendida en los círculos médicos de Bagdad en el siglo XII. Asimismo, del testimonio de Kūhīn al-ʿAṭṭār se deduce que esta misma idea estaba difundida entre los círculos médicos de El Cairo en el siglo XIII. Esta creencia acerca del inventor del *barš* parece haber tenido continuidad en el tiempo y en el espacio. En el siglo XVI, al-Anṭākī —cuya vida y actividades se desarrollaron según hemos indicado anteriormente en Asia Menor, Siria y Egipto— nos informa de que la opinión de toda la gente en su tiempo era que Abū l-Barakāt había inventado el *barš*. Por este mismo tiempo, su coetáneo ʿEmād-al-Dīn se hacía eco de cómo en Irán también solía atribuírsele la autoría de la receta del opiáceo al mismo médico⁴⁸.

Sin embargo, tanto al-Anṭākī como ʿEmād-al-Dīn refutan esta idea y dicen que el inventor del *barš* fue Galeno (130-210), aunque difieren en su explicación de por qué se atribuye su invención —erróneamente, en su opinión— a Abū l-Barakāt. Al-Anṭākī dice literalmente: “vi en un escrito independiente que trata de este medicamento compuesto que su invención se debe a Galeno” (*raʾaytu fī muṣannaḥ mustaqill fī ḥādā al-tarkīb anna-hu li-Yālīnūs*) y añade que más tarde esto se olvidó, ya sea por descuido de los

47. Newman, “Safawids”, 783.

48. ʿEmād-al-Dīn Maḥmūd Šīrāzī, *Resaleh Afiounieh*, 61.

traductores que vertieron sus obras al árabe, o bien por la oposición de la gente a su uso, como ocurrió en el caso de otros muchos medicamentos compuestos, y continúa diciendo que Abū l-Barakāt lo habría rescatado del olvido, difundiéndolo y enseñando su preparación y uso a sus coetáneos. Por su parte, ‘Emād-al-Dīn explica que es posible que la confusión se hubiese producido porque el nombre de Abū l-Barakāt es mencionado en algunas de las recetas canónicas de otro compuesto opiáceo llamado *filūniyā rūmī* (filonio romano), dándose la circunstancia de que el propio Abū l-Barakāt habría citado como ingredientes de este compuesto exactamente los mismos ingredientes que se usaban para hacer el *barš*. ‘Emād-al-Dīn añade —coincidiendo en este punto con al-Anṭākī— que posiblemente Abū l-Barakāt habría tomado la receta de Galeno y la habría revelado y difundido en su tiempo. Por otra parte, plantea la posibilidad de que el mismo Abū l-Barakāt hubiese copiado la receta del *barš* de la receta del filonio romano, composición inventada, según indica, por Filón de Tarso⁴⁹, lo cual vendría a demostrar, en su opinión, que la receta del *barš* existía incluso antes de la época de Galeno. No obstante, añade que Abū l-Barakāt podría haber sido quien describió “los usos comprobados del *barš* y sus cuarenta propiedades”. Por otra parte, según el mismo ‘Emād-al-Dīn, podría haber sucedido que en sus orígenes el *barša‘atā* hubiese sido conocido con el nombre de *filūniyā*, y que tras haberse comprobado que “cura las enfermedades en una hora” hubiese sido llamado *bur’ sā‘a* y *barša‘atā*, pues ese es precisamente el significado de estos términos.

De acuerdo con todo lo dicho, y teniendo en cuenta el ya mencionado origen siríaco del término *barša‘atā*, parece —a priori y a falta de encontrar evidencias documentales— más congruente y más probable que el inventor de este opiáceo fuera Galeno o tal vez otro médico griego anterior a él, quien podría haberlo mencionado en alguna de sus obras vertidas más tarde del griego al árabe por algún traductor siríaco⁵⁰.

Sea cual sea su origen, los inicios del uso terapéutico del *barš* en la medicina islámica se sitúan especialmente en Bagdad en el siglo XII, lo cual

49. Médico al parecer originario de Tarso de Cilicia que vivió en el siglo I de nuestra era y sobre el que no se conocen datos biográficos. Sobre él y su filonio, véase Guillermo Delgado-García, Carolina Rodríguez-Návarez, and Bruno Estañol, “Sobre el filonio romano,” *Gaceta médica de México* 152 (2016): 838-842.

50. Tal vez esta hipótesis pueda ser confirmada en el futuro por la consulta directa de las obras de Galeno, que aún no he podido llevar a cabo.

no es casual, pues, como ha demostrado Tibi⁵¹, en esta ciudad se atesoró desde el siglo IX un extenso conocimiento sobre los usos y propiedades medicinales del opio. Todo parece indicar que este opiáceo era muy conocido, apreciado y usado como medicamento en los círculos médicos bagdadíes, y de manera muy particular entre los médicos judíos de esta ciudad. La conexión del *barš* con los médicos judíos de Bagdad está claramente reflejada en una historia atribuida en la *Resāla-ye afyūn*⁵² a un tal Šihāb al-Dīn Jayrī, de quien desconocemos cualquier dato biográfico. Este informante narra en primera persona una anécdota sumamente interesante situada en los círculos médicos judíos de Bagdad en un momento indeterminado. Šihāb al-Dīn Jayrī cuenta que llegó a Bagdad procedente de otra región y que preguntó a los médicos del lugar por la receta del *barša^catā* de Abū l-Barakāt, y añade que cada uno de aquellos médicos se puso a escribir la receta a su manera, y que sus diferentes recetas no coincidían ni en los ingredientes, ni en el peso, ni en la cantidad de jarabe utilizado en ellas. Entonces —cuenta—, acudió al “juez judío” y le preguntó por la receta correcta, y él le escribió una. Šihāb al-Dīn Jayrī añade que la comparó con la de Abū l-Barakāt, y el mencionado juez le dijo que esa era otra receta adoptada por un tal Aẓd, médico judío que sostenía que era una receta completa cuyo inventor había garantizado sus grandes propiedades.

Por otra parte, no debemos olvidar que la mención de Imām Fajr Rāzī (1148-1209) en la *Resāla-ye afyūn* implicaría que el uso medicinal del *barš* ya existía en Irán en una fecha tan temprana como el siglo XII. Es posible que —según lo ya dicho más arriba— el uso medicinal del *barš* se hubiese transmitido con gran rapidez desde Bagdad a Irán a través de los escritos de Imām Fajr Rāzī y otros científicos iraníes del siglo XII, que habrían actuado como transmisores de las informaciones que encontraron en las obras de Abū l-Barakāt y de su contemporáneo Ibn Hubal.

Este último habla por extenso de las propiedades medicinales del *barš* y la información que ofrece representa un avance muy importante respecto a lo dicho por Abū l-Barakāt, lo cual viene a demostrar la continuidad del uso de este opiáceo en los círculos médicos bagdadíes durante todo el siglo XII y principios del XIII. Asimismo, la pervivencia de su utilización como droga terapéutica en el mundo islámico hasta al menos el siglo XVI se manifiesta

51. *The medicinal use of opium.*

52. ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd Šīrāzī, *Resaleh Afiounieh*, 68.

en el interés que le prestó al-Anṭākī, por lo que se refiere al ámbito de la medicina árabe, y por ʿEmād-al-Dīn, en el ámbito de la medicina del Irán safaví, donde se alcanza el culmen del saber médico sobre el *barš*, superando indiscutiblemente a los científicos árabes en el conocimiento de las propiedades, usos y composición de esta droga.

Todo esto acredita, aunque de manera incompleta, la importancia y prestigio del *barš* como medicamento en la medicina islámica árabe y persa entre los siglos XII y XVI, importancia y prestigio que tal vez fueron propiciados y acrecentados por el propio prestigio y talla intelectual de los científicos árabes e iraníes que hablan de la droga en sus obras. Sin embargo, a día de hoy no disponemos de información que nos permita aclarar fehacientemente si este uso medicinal del opiáceo fue común también en el ámbito de la medicina turca o india, ni si este tuvo una continuidad en el mundo islámico a partir del siglo XVI.

8. Conclusiones

El estudio de la *Resāla-ye afyūn* permite ampliar y profundizar enormemente nuestro conocimiento actual sobre el uso del opio en la medicina islámica, en general, y sobre los usos medicinales del *barš*, en particular.

Se trata de la fuente llegada hasta nosotros que contiene más información sobre los usos terapéuticos del *barš*, mencionando casi un centenar de ellos.

Demuestra que el conocimiento de los médicos iraníes de época safaví sobre el *barš* supera muy claramente el de los médicos árabes.

Contiene la versión persa de la *Šifat tiryāq al-baršaʿatā* de Abū l-Barakāt al-Bagdādi.

Conserva la lista de usos medicinales del *barš* mencionados por Ibn Hubal, que faltan en la edición árabe de su *al-Mujtārāt fī l-ṭibb*.

Añade una gran cantidad de nuevos usos a los ya mencionados por Abū l-Barakāt e Ibn Hubal.

Confirma y enriquece la información que ofrecen las fuentes árabes sobre el inventor del *barš*.

Confirma la información que ofrecen las fuentes árabes sobre la palabra *barš* y su origen.

Añade mucha información nueva sobre la composición del medicamento a la que ofrecen las fuentes árabes.

Contiene datos muy relevantes para trazar la línea de transmisión de conocimientos sobre el *barš* desde los médicos griegos a los árabes de los siglos XII y XIII y desde estos a los médicos iraníes del XVI.

Permite remontar los inicios del uso medicinal del *barš* en Irán al siglo XII.

Permite ampliar el ámbito geográfico de nuestros conocimientos sobre la historia del *barš* desde el mundo árabe y turco al iranio.

Por último, pone de manifiesto la necesidad de que se realicen trabajos en equipo entre especialistas en árabe, persa y otras lenguas islámicas para escribir la historia de los usos del opio en la medicina y sociedades del Islam clásico.

Agradecimientos

Este artículo es fruto de mi estrecha colaboración con la Dra. Narges Rahimi Jafari, de la Universidad de Granada. Sin su traducción de algunos pasajes de la *Resāla-ye afyūn* esta investigación no hubiese sido posible. Todo mi agradecimiento a ella por su imprescindible trabajo. Asimismo, quiero expresar mi más sincero agradecimiento al Dr. Hakan Özkan, Investigador Asociado en la Universität Münster (Alemania) y la Dra. Kristina Richardson, Assistant Professor, Queens College, City University of New York (EEUU), por su inestimable ayuda para la realización de esta investigación. ■

Bibliografía

- Al-Anṭākī. *Taḍkirat ūlī al-albāb wa-l-ŷāmi^c li-l-^caṣṣab al-^cuṣṣab*. Bayrūt: al-Maktaba al-Taḳāfiyya, s.a.
- Al-Muḥibbī. *Julāšat al-aṭar fi a^cŷān al-qarn al-ḥādiya ^cašara*. Bayrūt: Dār al-Šādir, s.a.
- Alpino, Prospero. *La Médecine des Egyptiens*, trad. R. de Fenoyl. Le Caire: Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire, 1980.
- Al-Zabidī. *Tāŷ al-^carūs*. Al-Qāhira: al-Maṭba^a al-Jayriyyaa, 1306 H.
- Anawati, G. C. "Fakhr al-Dīn al-Rāzī." In *The Encyclopaedia of Islam. New Edition*, edited by B. Lewis, Ch. Pellat, and J. Schacht, II, 751-755. Leiden: E. J. Brill, 1991.
- ^cAwwād, Mijā'il, and ^cAwwād, Kūrkiš. *Al-Rasā'il al-mutabādala bayna al-Karmali wa-Taymūr*. Bagdād: Dār al-Ḥurriyya li-l-Ṭibā^c, 1974.
- Aynur, Hatice, and Schmidt, Jan. "A debate between opium, berš, hashish, boza, wine and coffee; the use and perception of pleasurable substances among Ottomans." *TUBA* 31, no. 1 (2007): 51-117.

- Ayyūb, ‘Abd al-Rahmān, and Ṭāhir, Muṣṭafā Anwār. “Traité de la Subjugation des Enjoleurs sur le Blâme des Drogues. Qam^c al-wāshīn fī dhamm al-barrāshīn d’abū-l-ḥassan ‘alī ibn al-djazzār.” *Cahiers d’Études Arabes et Islamiques* 4 (1977): 52-70.
- Bari, Abdul, and Hussain, Arshad. “Hakim al-Din Mahmud Shirazi and Risalah Bikh-i Chini.” *Studies in History of Medicine and Science* 17, no. 1-2 (2001): 73-85.
- Bhargava, Meena. “Narcotics and Drugs: Pleasure, Intoxication or Simply Therapeutic—North India, Sixteenth-Seventeenth Centuries.” *The Medieval History Journal* 15, no. 1 (2012): 103-135.
- Burton, Richard F. *A plain and literal translation of the Arabian nights’ entertainments, now entitled The book of the Thousand Nights and a Night*. Benares-London, 1885.
- Cooke, Mordecai Cubitt. *The Seven Sisters of Sleep*. London: James Blackwood, 1860 (reimp. Lincoln, Massachusetts: Quarterman Publications, Inc., 1989).
- Delgado-García, Guillermo, Rodríguez-Návarez, Carolina, and Estañol, Bruno. “Sobre el filonio romano.” *Gaceta médica de México* 152 (2016): 838-842.
- Dozy, Reinhart. *Supplément aux dictionnaires arabes*. Leiden, 1881 (reimp. Beirut: Librairie du Liban, 1981).
- Elgood, Cyril. *Safavid Medical Practice, or The Practice of Medicine, Surgery and Gynaecology in Persia between 1500 AD and 1750 AD*. London: Luzac, 1970.
- Elgood, Cyril. *A Medical History of Persia and the Eastern Caliphate*. Amsterdam: APA-Academic Publishers, 1979.
- ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd Šīrāzī. *Resaleh Afiounieh*, edited by R. Choupani, O. Sadeghpour, and V. Panahi. Tehran: Al-Ma‘a, 2009.
- Ergin, Nina. “Rock faces, Opium and Wine: Speculations on the Original Viewing Context of Persianate Manuscripts.” *Der Islam* 90, no. 1 (2013): 65-105.
- Gesenius, H. F. Wilhelm et al. *A Hebrew and English lexicon of the Old Testament, with an appendix, containing the Biblical Aramaic*. Oxford: Clarendon Press, 1906.
- Golshani, Seyyed Alireza et al. “Hakim Imad al-Din Mahmud ibn-Mas‘ud Shirazi (1515-1592 A.D.), a Physician and Social Pathologist of Safavid Era.” *Galen Medical Journal* 2, no. 4 (2013): 169-173.
- Heydari, Mojtaba, Hashempur, Mohammad Hashem, and Zargaran, Arman. “Medicinal aspects of opium as described in Avicenna’s Canon of Medicine.” *Acta Medico-Historica Adriatica* 11, no. 1 (2013): 101-112.
- Honchell, Stephanie. *Pursuing pleasure, attaining oblivion: the roles and uses of intoxicants at the Mughal court*. University of Louisville, 2010.
- Ibn Hubal. *Kitāb al-Mujtārāt fī l-ṭibb*, edited by Fuad Sezgin. Frankfurt: Ma‘had Ta’rij al-‘Ulūm al-‘Arabiyya wa-l-Islāmiyya fī iṭār Ḍāmi‘at Frankfurt, 1417/1996.
- Ibn Manẓūr. *Lisān al-‘Arab*. Bayrūt: Dār Šādir, s.a.
- Ibn Sīnā. *Al-Qānūn fī l-ṭibb*, edited by Idwār al-Qašš. Bayrūt: ‘Izz al-Dīn li-l-Ṭiba‘a wa-l-Našr, 1408/1987.
- Kermani, Kohi. *History of opium and opium addicts in Iran* [en farsi]. Tehran: Elmi Publication, 1945.
- Kiani, H., Nimrouzi, M., and Parsaei, M. “Introduction of an Outstanding Scientist of Iranian and Islamic Traditional Medicine: Emadodin Mahmoud-Ibn Masoud

- Shirazi." *Journal of Islamic and Iranian Traditional Medicine* 2, no. 3 (2011): 251-252 [en farsi].
- Kohlberg, E. "Bahā'-al-Dīn 'Āmeli." In *Encyclopaedia Iranica*, edited by Ehsan Yarshater, III, 4, 429-430. Costa Mesa, California: Mazda Publishers, 1988.
- Kūhin al-‘Aṭṭār. *Minhāy al-dukkān wa-dustūr al-a‘yān*. Al-Qāhira: Maktabat al-Ŷumhūriyya al-‘Arabiyya, s.a.
- Lane, Edward William. *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians*. The Hague and London: East-West Publications; Cairo: Livres de France, 1895 (reimp. East-West Publications, 1989).
- Lozano Cámara, Indalecio. *Tres tratados árabes sobre el cannabis indica. Textos para la historia del hachís en las sociedades islámicas (s. XIII-XVI)*. Madrid: AECl, 1990.
- Lozano Cámara, Indalecio. "Elementos para una historia del opio en la medicina árabe (siglos VII-XVII)." In *Huellas inéditas del VI Congreso Internacional de Etnobotánica. Recovered Tracks from the VIth International Congress of Ethnobotany (ICEB 2014)*, edited by F. Herrera Molina, J. A. Hurrel, F. Tarifa García, and J. E. Hernández Bermejo, 195-205. Córdoba: UCOPress, 2017.
- Lozano Cámara, Indalecio. "Historia social y científica de la adormidera y el opio en el islam clásico: fuentes primarias y propuesta de investigación." *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* 20, no. 50 (2019): 77-87.
- Matthee, Rudi. *The Pursuit of Pleasure: Drugs and Stimulants in Iranian History, 1500-1900*. Washington: Mage Publishers, 2005.
- Newman, A. J. "Šafawids." In *The Encyclopaedia of Islam. New Edition*, edited by C. E. Bosworth et al., VIII, 777-787. Leiden: E. J. Brill, 1995.
- Pines, S. "Abū l-Barakāt." In *The Encyclopaedia of Islam. New Edition*, edited by H. A. R. Gibb et al., I, 111-113. Leiden: E. J. Brill, 1986.
- Rosenthal, Franz. *The Herb. Hashish versus Medieval Muslim Society*. Leiden: E. J. Brill, 1971.
- Rosenthal, Franz. "Ĥamza al-İsfahāni." In *The Encyclopaedia of Islam. New Edition*, edited by B. Lewis et al., III, 156. Leiden: E. J. Brill, 1986.
- Russell, Alex M. D. *The Natural History of Aleppo*. London, 1794.
- Savage-Smith, Emilie. "Emād-al-Dīn Maḥmūd." In *Encyclopaedia Iranica*, edited by Ehsan Yarshater, VIII, 381-382. Costa Mesa, California: Mazda Publishers, 1998.
- Steingass, F. A *Comprehensive Persian-English Dictionary*. London-Henley-Boston: Routledge & Kegan Paul, 1892 (reimp. 1977).
- Storey, C. A. *Persian Literature: A Bio-Bibliographical Survey*. London: Royal Asiatic Society, 1971.
- Tibi, Selma. *The medicinal use of opium in ninth-century Baghdad*. Leiden-Boston: Brill, 2006.
- Vogt, E. *Lexicon linguae aramaicae veteris testament*. Roma: Pontificium Institutum Biblicum, 1971.
- Zillurrahman, S. "Ĥakīm ‘Imāduddīn Shīrāzi." *Sudies in History of Medicine and Science* 9 (1985): 15-21. ■

